

1
Ιωαννης επιστολ `μμαε ψομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

Ιωαννης
3
.

Iōannys
3
.

John
3
.

يوحنا
3
.

1
ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

3 John 1:1 πι`πρεσβυτερος `نگايος پياغالپتوس فہ انوک ٺٺمئ ٸمموق ٲعن ٸمءمہنل.

3 John 1:1 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

3 John 1:1 الشَّيْخُ، إِلَى غَايُسَ الْحَبِيبِ الَّذِي أَنَا أُحِبُّهُ بِالْحَقِّ.

3	John	1:01	πι	`πρεσβυτερος	`N
3	John	1:01	pi	epresbiteros	en
			the	elder	to
			ال	شيخ	إلى
גאיוס	πι	αγαπητος	φη	ανوک	ٺٺ

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΣ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

jaios Gaius غايس	pi the ال	ajapytos beloved حبيب	phy that ذلك	ànok I أنا	è whom الذي
† ti I أنا	mei mei love أحب	`mmoq emmof him ه	ΞΕΝ k ^h en in ب	ου ou i.a. أ.ت.	μεθμη met ^h myi truth حق
.

3 John 1:2 παμενριτ †τωβε εθβε ζωβ νιβεν εθρε νεκμωιτ cωουτεν ουοε `ντεκουχαι κατα`φρη† ετε νενμωιτ
 `ντεκψυχη cουτων.

3 John 1:2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

1
ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΡΤΥΡΟΥ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

3 John 1:2 أَيُّهَا الْحَبِيبُ، فِي كُلِّ شَيْءٍ أَزُومُ أَنْ تَكُونَ نَاجِحاً وَصَحِيحاً، كَمَا أَنَّ نَفْسَكَ نَاجِحَةٌ

3 3	John John	1:02 1:02	πα pa my ي	μενριτ menrit beloved حبيب ، عزيز	† ti I أنا
τωβε tōbh pray , (ask) أطلب	εθβε et ^h ve (esve) for لأجل	εωβ hōb things شيء	νιβεν niven all كل	εθρε et ^h re(esre) so that حتى	νεκ nek your ك
μωιτ mōit way	σωουτεν sōouten would be straight	ουοε ouoh and	ντεκ entek you would be	ουχαι ougai (in) health تكون صحيحا ، معافا	κατα kata as كما

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΣ ΥΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

ῥ eph the ال	ρητ ryti condition حال	ετε ete which is الذي يكون	nen nen the ال	μωιτ mōit way طريق	ῃ en of الذي ل
τεκ tek your لك	ψυχη psiky soul روح	couτων soutōn (is) straight مستقيما	.	.	.

3 John 1:3 αἰραυι ἐμαυω εταυι ἵνεκ νις νηου ουος εταυερμεερε θα τεκμεθμη κατα φρητ ἵνεκ ετεκμουι
 3 John 1:3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou
 walkest in the truth.

3 John 1:3 لَأَنِّي فَرِحْتُ جَدًّا إِذْ حَضَرَ إِخْوَةٌ وَشَهِدُوا بِالْحَقِّ الَّذِي فِيكَ، كَمَا أَنَّكَ تَسْلُكُ بِالْحَقِّ.

3 3	John John	1:03 1:03	αι ai I أنا	ραυι rashi rejoiced فرحت	ἐμαυω èmashō very much جدا
εταυ etav they had	ι i come	ἵνεκ enge namely	νι ni the	ῃ νηου esnyou brothers	ουος ouoh and

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

هم كانوا قد	جاءوا	أي	ال	أخوة	و
εταυ etav	ερμεθε ermet ^h re	σα k ^h a	τεκ tek	μεθμη met ^h myi truth (righteousness)	κατα kata
they had هم كانوا قد	testified شهدوا	of بـ	your كـ		as كـ
`φ eph the ال	ρητ ryti condition حال	`ΝΘΟΚ ent ^h ok you أنت	ετ et who الذي	εκ ek you (are) أنت	μοψι moshi walking مشيا
ΞΕΝ k ^h en in في	ΟΥ ou i.a. (the) أ.ت (ال)	μεθμη met ^h myi truth حق	.	.	.

3 John 1:4 `μμοντ `ζμοτ γαρ εγοι `ννιψτ ε`φαι ζινα `νταςωτεμ εθβε ναψηρι δε σεμοψι ΞΕΝ ουμεθμη.

3 John 1:4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

3 John 1:4 لَيْسَ لِي فَرْحٌ أَكْثَمُ مِنْ هَذَا: أَنْ أَسْمَعَ عَنْ أَوْلَادِي أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ بِالْحَقِّ

3 3	John John	1:04 1:04	`μμοντ emmonti I do not have لا توجد	`εμοτ ehmot grace نعمة	γαρ jar truely حقا
εφ ef it الذي هو	οι oi is يكون	`N en i.o.c. أ.م.	νιψιτ nishti greater أكظم	ε è than من	φαι phai this هذا
εινα hina so that	`ντα enta I would	σωτεμ sōtem hear	εθβε et ^h ve for	να na my	ψηρι shyri children

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΥΟΥΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

حيث	أنا	أسمع	لأجل	ي	أولاد
XE	CE	μουι	ΞΕΝ	ΟΥ	μεθμηι
ge	se	moshi	k ^h en	ou	met ^h myi
that	they	walk	in	i.a. (the)	tryth.
أن	هم	يمشون	في	أ.ت. (ال)	حق
.					
.					
.					
.					

3 John 1:5 παγαπητος, ουεωβ `μπιστος ετεκ`ιρι `μμοϋ εκερεωβ `ν`αρηι ΞΕΝ ΝΙ`CΝΗΟΥ ΟΥΟΞ ΦΑΙ ΞΕΝ ΝΙΨΕΜΜΩΟΥ.

3 John 1:5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

3 John 1:5 أَيُّهَا الْحَبِيبُ، أَنْتَ تَفْعَلُ بِالْأَمَانَةِ كُلَّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَى الْإِخْوَةِ وَإِلَى الْغُرَبَاءِ،

3 3	John John	1:05 1:05	πι pi (the) Oh ال	αγαπητος ajapytos beloved حبيب	,
ου ou a أ.ت.	ζωβ hōb thing عمل	`μ em i.o.c. ب	πιστος pistos truly أمانة	ετ et which الذي	εκ ek you (are) أنت
ιρι iri doing تفعل	`μμοφ emmof it أياه	εκ ek you (are) أنت	ερζωβ erhōb doing تعمل	`Ν`ΞΡΗΙ ΞΕΝ enek ^h ryi k ^h en in (for) ل	ΝΙ ni the ال
`CNHOU esnyou brothers	ουοζ ouoh and	φαι phai this	ΞΕΝ k ^h en in (for)	ΝΙ ni the	ΨΕΜΜΩΟΥ shemmōou strangers

غرباء ال ل هذا و أخوة

3 John 1:6 ναι εταυερμεθερε ρα τεκαγαπη `μπε`μοθ `ννουεκ`κλησια ναι, ετε καλως `χνααις, εκ`τφο `μμου
ε`μ`πυα `μ`φνου.

3 John 1:6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

الَّذِينَ شَهِدُوا بِمَحَبَّتِكَ أَمَامَ الْكَنِيسَةِ. الَّذِينَ تَفْعَلُ حَسَنًا إِذَا سَيَّعْتَهُمْ كَمَا يَحِقُّ لَكَ، 3 John 1:6

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΡΤΙΝΟΥ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

3 3	John John	1:06 1:06	ναι nai those الذين	εταυ etav they had هم كانوا قد	ερμεθρε ermet ^h re witnessed شهدوا
σα k ^h a of (about) ب	τεκ tek your لك	αγαπη ajapy love محبة	ἔμπροσθεν empeemt ^h o in front of أمام	ἐν en i.o.c. أ.م.	νοῦ nou our تنا
ἐκκλησία ekeklysia church كنيسة	ναι nai those هؤلاء	,	ετε ete which الذين	καλως kalōs well حسنا	ἔχ ek you أنت
να na will سوف	αι ai make تفعل	ς s it أيها	,	εκ ek you أنت	ἐπεμψ etpho send ترسل
ἐμμου emmōou	ἐ è	ἐμψα emepsha	ἐμ em	φ phti	νοῦ nouti

1
ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΣ ΨΟΜΤ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

them in a manner worthy of the God
أياهم كما يحق ب ال إله

.
.
.
.

3 John 1:7 εταυι γαρ εβολ ειπεν πιραν, `νεβι `ελι αν `ντεν νιεθνικος.

3 John 1:7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

3 John 1:7 لَانَّهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ خَرَجُوا وَهُمْ لَا يَأْخُذُونَ شَيْئاً مِنَ الْأُمَمِ.

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΡΤΙΝΟΥ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

3 3	John John	1:07 1:07	εταυ etav they had هم كانوا قد	ι i come خرجوا	γαρ jar truly حقا
ἐβολητεν èvolhiten for (for the sake of) من أجل	πι pi the ال	ραν ran name اسم	, , , ,	`NCE ense they هم	βι tshi take يأخذون
`ελι ehli something شيئا	αν an not لا	`NTEH enten from من	NI ni the ال	ΕΘΝΙΚΟΣ et ^h nikos gentiles أمم

3 John 1:8 ἀνὸν οὖν ὅς περ ἔστιν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἡμεῖς δεῖν λαμβάνειν αὐτὸν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐστίν.

3 John 1:8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

1
Ιωαννης επιστολ `μμαε ψομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

3 John 1:8 فَتَحْنُ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَقْبَلَ أَمْثَالَ هَؤُلَاءِ، لِكَيْ نَكُونَ عَامِلِينَ مَعَهُمْ بِالْحَقِّ

3 3	John John	1:08 1:08	ἀNON ànon we نحن	OUN oun therefore لهذا	`cυε esshe ought ينبغي
ΝΑΝ nan to us لنا	ἐ è to أن	ψΕΠ shep accept نقبل	ΝΑΙ nai those هؤلاء	ΟΥΟΝ ouon people ناس	, , , ,
`μ em in ب	παι pai this هذه (هذا)	ρητ ryti condition طريقة	, , , ,	ἐΡΟΝ èron to us لنا	εΙΝΑ hina so that لأجل
`ΝΤΕΝ	ερ`ψφΗρ	`Ν	ερεωβ	ἐ	τ

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

enten	ereshphyr	en	erhōb	è	ti
we would	become fellow	In	work	i.o.c.	the
أن نحن	نشارك	في	عمل	أ.م.	ال
μεθμη	.				
met ^h myi	.				
truth	.				
حق	.				

3 John 1:9 ακ`σαι `νουεωβ `νηεκ`κλησια αλλα διοτρεφης πιμαιερζουιτ `νηητου `ψηηπ `μμον εροϋ αν.

3 John 1:9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

3 John 1:9 كَتَبْتُ إِلَى الْكَنِيسَةِ، وَلَكِنَّ دِيُوثْرِيفَسَ - الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَكُونَ الْأَوَّلَ بَيْنَهُمْ - لَا يَقْبَلُنَا .

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΡΤΙΝΟΥ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

3 3	John John	1:09 1:09	ακ ak you أنت	`cσαι esk ^h ai wrote كتبت	`N en about عن
ου ou a أ.ت.	ζωβ hōb thing شيء	`N en of متعلق ب	† ti the ال	εκ`κλησια ekeklysia church كنيسة	αλλα alla but لكن
διοτρεφης Diotrephys	πι pi	μαι mai	ερζουιτ erhouit being in preeminence يكون الأول	`Nσητ enk ^h yt among بين	ου ou them هم
εφ ef he هو	ϣηπ shyp accepted يقبل	`μμον emmon us أيانا	εροφ èrof to him إليه	αν an not لا	.

3 John 1:10 εθβεφαι αιψανι̇ ϝνα̇ θρεφερ̇ φμευι̇ `ννεϋ̇ εβηου̇ι̇ ετεϋ̇ ι̇ρι̇ `μμου̇ εφερ̇ φλοιαριν̇ `μμον̇ ϝεν̇
εΑνσαχι̇ `μπονηρον̇ ουοε̇ `ϋκην̇ αν̇ ϝεν̇ ναι̇ ουδε̇ `νθοϋ̇ `ϋψωπ̇ `ννι̇ `ςνηου̇ ε̇ροϋ̇ αν̇ ουοε̇ νηεθουωψ̇ ε̇ψοπου̇
`ϋχω̇ `μμου̇ αν̇ ουοε̇ εϋσι̇ϝ̇ `μμου̇ ε̇βολ̇ ϝεν̇ ϝεκ̇ κλησια̇.

3 John 1:10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

3 John 1:10 مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ إِذَا جِئْتُ فَسَأَذْكُرُهُ بِأَعْمَالِهِ الَّتِي يَعْمَلُهَا، هَاذِرًا عَلَيْنَا بِأَقْوَالٍ خَبِيثَةٍ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ مُكْتَفٍ بِهَذِهِ، لَا يَقْبَلُ الْإِخْوَةَ، وَيَمْنَعُ
أَيْضًا الَّذِينَ يُرِيدُونَ، وَيَطْرُدُهُمْ مِنَ الْكَنِيسَةِ.

3
3

John
John

1:10
1:10

εθβε
et^hve
because of
من أجل

φαι
phai
this
ذلك

αι
ai
I
أنا

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΣ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

ψαν shan if إذا	ì ì come جئت	† Ti I أنا	να na will سوف	`ερε et ^h re make أجعل	q f him ه
ερ`φμευι erephmevi remember يتذكر	`N en i.o.c. أ.م.	νεq nef his ه	`εβηουì ehvyouì deeds أعمال	ετ et which الذي	εq ef he is هو
ìρι ìri doing يفعل	`μμωου emmōou them أياهم	εq ef he is هو	ερ`φλοιαριν erephloiarin prating هاذرا	`μμον emmon (against) us علينا	ΞΕΝ k ^h en by ب
ξαν han i.a.pl. أ.ت.ج.	σαχι sagi words كلمات	`μ em i.o.c. ب	ΠΟΝΗΡΟΝ ponyron malicious خبیثة	ουοz ouoh and و	`q ef he هو
ΚΗΝ kyn stops يتوقف	αν an not لا	ΞΕΝ k ^h en in ب	ΝΑΙ nai these هؤلاء	ουδε ouze nor ولا	`ΝΘΟq ent ^h of he هو

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

`q ef he هو	ψωπ shōp accepts يقبل	`N en i.o.c. أ.م.	NL ni the ال	`CNHOU esnyou brothers أخوة	èpo èro to إلي
q f him ه	αN an not لا	, , , ,	ουοζ ouoh and و	NH ny those أولئك	εθ et ^h who الذين
ουωψ ouōsh want يريدون	è è to أن	ψοπ shop accept يقبلوا	ου ou them هم	, , , ,	`q ef he هو
χω kō let يدع	`μμωου emmōou them أياهم	αN an not لا	, , , ,	ουοζ ouoh and و	εq ef he هو
ctj siti through out يطرد	`μμωου emmōou them أياهم	έβολσεν èvolk ^h en from من	† ti the ال	εκ`κλησια ekeklysia church كنيسة

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

3 John 1:11 παμενριτ `μπερτενωωνκ ἐπιπετζωου αλλα ἐπιπεθανανεφ φηετ`ιρι `μπιπεθανανεφ ουεβολ ςεν
 ``φνου† πε φη δε ετ`ιρι `μπιπετζωου `μπεφнау ἐφ†.

3 John 1:11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

3 John 1:11 أَيُّهَا الْحَبِيبُ، لَا تَتَمَثَّلْ بِالشَّرِّ بَلْ بِالْخَيْرِ، لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللَّهِ، وَمَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ فَلَمْ يُبْصِرِ اللَّهَ.

3 3	John John	1:11 1:11	πα pa my ي	μενριτ menrit beloved حبيب ، عزيز	`μπερ emper do not لا
τενωων tent ^h ōn imitate (look like) تتمثل ، تقلد	κ k you أنت	ἐ è i.o.c. ب	πι pi the ال	πετζωου pethōou evil شر	αλλα alla but لكن
ἐ è i.o.c. ب	πι pi the ال	πεθανανεφ pet ^h nanef good خير	φη phy that ذلك	ετ et who الذي	ιρι iri make يفعل
`μ em	πι pi	πεθανανεφ pet ^h nanef	ου ou	εβολςεν èvolk ^h en	`φ eph

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

i.o.c. أ.م.	the ال	good خير	i.a. (which) أ.ت.	from من	the ال
νουτ nouti God إله	πε pe is يكون	φη phy that ذلك	δε ze then إذن	ετ et who الذي	ιρι ìri makes يصنع
`μ em i.o.c. أ.م.	πι pi the ال	πετζωου pethōou evil شر	`μπεφ empéf he did not هو لم	ναυ nav see ينظر	ε è i.o.c. أ.م.
`φ eph the ال	νουτ nouti God إله

3 John 1:12 αυερμεθρε `νδιμητριος ζιτεν ουον νιβεν νεμ ζιτεν `θμηι ουοε ανον τενερμεθρε ουοε `κωουν χε
 τενημετμεθρε ουμηι τε.

3 John 1:12 Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye
 know that our record is true.

3 John 1:12 دِيمِثْرِيُوسُ مَشْهُودٌ لَهُ مِنْ الْجَمِيعِ وَمِنْ الْحَقِّ نَفْسِهِ، وَنَحْنُ أَيْضًا نَشْهَدُ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ شَهَادَتَنَا هِيَ صَادِقَةٌ.

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

3 3	John John	1:12 1:12	αυ av it's (passive form) أداة للمبني للمجهول	ερμεθρε ermet ^h re witnessed مشهود	`N en i.o.c. ل
διμητριος dimytrios Demetrius ديمτριوس	ζειTEN hiten from, by من	ουON ouon person ناس	νιΒEN niven all كل	νεμ nem and و	ζειTEN hiten from ,by من
`θ et ^h truth ال	μηι myi truth حق	ουΟΞ ouoh and و	ὰNON ànon we نحن	TEN ten we نحن	ερμεθρε ermet ^h re bear witness نشهد
ουΟΞ ouoh and و	`K ek you أنت	σωOUN sōoun know تعلم	ξε ge that أن	TEN ten our تنا	μετμεθρε metmet ^h re testimony شهاد

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΡΤΥΡΟΥ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

ου	μη	τε	.
ou	myi	te	.
a	truth	is	.
أ.ت.	صادقة	تكون	.

3 John 1:13 ἐουοντ ουμην ἐς αἴματος νακ πε αλλα ἡτουω αν ἐς αἴματος νακ ἐβολ ειπεν ουμελα νεμ ουκαυ.

3 John 1:13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

3 John 1:13 وَكَانَ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبَهُ، لَكِنِّي لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِحَبْرٍ وَقَلَمٍ.

3	John	1:13	ἐ	ουοντ	ου
3	John	1:13	È	ouonti	ou
			past tense indicator	I had	a

1
Ιωαννης επιστολ `μμαε υομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

			كان	لدي	أ.ت.
μηυ mysh lot كثير	ἐ è to ل	`cσητ esk ^h yt write أكتب	ου ou them هم	νακ nak to you لك	πε pe c.p.t. م.ز.م.
αλλα alla but لكن	`N en negation لم	† ti I أنا	ουωυ ouōsh want أريد	αν an not لا	ἐ è to أن
`cσαι esk ^h ai write أكتب	νακ nak to you لك	ἐβολζειτεν èvolhiten by ب	ου ou A أ.ت.	μελα mela ink حبر	νεμ nem and و
ου ou a أ.ت.	καυ kash pen قلم

3 John 1:14 †ερζεελπις δε κατοτ `ναυ `εροκ ουοε `ντενσαχι νεμ νενηερηου `ηρο ουβε ρο.

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

3 John 1:14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

3 John 1:14 وَلَكِنِّي أَرْجُو أَنَّ أَرَاكَ عَنْ قَرِيبٍ فَتَتَكَلَّمُ فَمَا لِفَمٍ.

3 3	John John	1:14 1:14	† ti I أنا	εργελπισ erhelpis hope أرجو	δε ze then إذن
σατοτ satot immediatly حالا	ε̃ è to أن	ναυ nav see أرى	ε̃ροκ èrok you أياك	ουοζ ouoh and و	`ΝΤΕΝ enten so we would لكي نحن
σαχι sagi speak نتحدث	ΝΕΜ nem with مع	ΝΕΝ nen our نا	ερηου eryou friends أصدقاء	`Ν en i.o.c. أ.م.	ρο ro mouth فما

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΣ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

ουβε	po	.
ouve	ro	.
to	mouth	.
ل	فم	.

3 John 1:15 `τζιρηνη νακ σεψινη έροκ `νχε νι ψφερ ψινη ένι ψφερ κατα νουραν ιωαννου επιστολ 3.

3 John 1:15 Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

3 John 1:15 سَلَامٌ لَكَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الْأَحِبَّاءُ. سَلِّمْ عَلَى الْأَحِبَّاءِ بِأَسْمَائِهِمْ.

3	John	1:15	`τ	ζιρηνη	νακ
3	John	1:15	et	hiryny	nak
			the	peace	to you

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΣ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

			ال	سلام	لك
CE	ΨINI	ἐπο	K	`NΞE	NL
se	shini	èro	K	enge	ni
they	ask (greet)	to	you	namely	the
هم	يسلمون	علي	ك	أي	ال
`Ψφερ	,	ΨINI	È	NL	`Ψφερ
eshpher	,	shini	È	ni	eshpher
friends	,	ask (greet)	i.o.c.	the	friends
رفقاء	,	سلم	على	ال	أصدقاء
KATA	NOU	ραν	.	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΕΠΙΣΤΟΛ
kata	nou	ran	.	iōannou	epistol
by	their	name	.	John	epistle
ب	هم	أسماء	.	يوحنا	رسالة
ΨΟΜΤ	.				
shomt	.				
3	.				
3	.				

1
 Ιωαννης επιστολ `μμαε ψομτ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

الإختصارات وقواعد اللغة

Abbreviations and grammar

the following table indicates all (v.) verb tenses and conjugations

الجدول التالي يوضح كافة الأزمنة وتصريفات الأفعال

Letter		Pronunciation			
`	`=e= a ge	example	`s=es	`p=ep	`t=et
ou	bo ot				
ō	long o				
y	w ee k				
ι	f ree				
t ^h	t ^h = s , e , ث			t ^h = t heory	
k ^h	k ^h = X in cyrillic		= خ		
k ^h		k ^h = J in spanish Spain (not H)			
Aa	α = a = á	α = a= c a r			

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΜΑΣ ΥΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

ΒΒ	Β = b = ب	Β + vowel = v = ف	Β = b = B ag	Β = v = v ery	
Γγ	γ = g ج	γ + ω = gh = غ	γ + ο = gh = غ	γ + α = gh = غ	γ + ξ = nx = نكس
	γ + χ = nk = نك	γ + κ = nk = نك	γ + γ = ng = نج		
Δδ	δ = d = د	δ = z = ذ (in Greek words)	في الكلمات اليونانية		
Εε	ε = e = ا		ε = a = a ge	ε = e = w ent	
Ζζ	ζ = z = ذ				
Ηη	η = i = ا	η = e = ear			
Θθ	θ = th = ث	θ + μ = tm تم	θ + τ = t = ت	θ + c = ts = تس	θ + ψ = tsh = تش

1
 Ιωαννης επιστολ`μμαε ψομτ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

	θ = t = ت	(in southern dialect)	في اللهجات الجنوبية
Ιι	ι = i = إ	ι = i =	<u>need</u>
Κκ	κ = k = ك		
Λλ	λ = l = ل		
Μμ	μ = m = م		
Νν	ν = n = ن		
Ξξ	ξ = x = أكس		
Οο	ο = o	ου = o = و ουε = owe ουα = owa ουο = owo	
		ουω = o-o	
Ππ	π = p = ب		

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `μμαε ϣομτ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

Pp

p = r = ر

Cc

c = s = س

c + μ = zm
 = زم (in greek words)

في الكلمات
 اليونانية

Tt

τ = t = ت

Yy

υ = i = ي

α + υ = av
 = أف (in coptic and greek words)

في الكلمات
 القبطية اليونانية

α + υ = au =
 aw

in old coptic pronunciation)

في النطق
 القبطي
 القديم

α + υ = a

(in coptic words in middle of word)

في الكلمات
 القبطية في
 وسط الكلمة

$\epsilon + u = ev$

(in greek
words and
in coptic
words) في
الكلمات
اليوناني و
الكلمات
القبطي

$\Phi\phi$

$\phi = f = ف$

Xx

$x = k$ في الكلمات القبطي

$x = k$

in coptic
words

في الكلمات
القبطي

$x + u = shi$
= شي

$x + \iota = shi = شى$

$x + \epsilon =$
she = شى

$x + \eta = shi =$
شى

$x + \omega = kho =$
خو

$x + o = kho$
= خو

1
Ιωαννης επιστολ `μμαε ψομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

χ + α = kha = خا

ψψ

ψ = ps = بس

Ωω

ω = o = أو

ωου = o ώου = o - o

ϠϠ

Ϡ = sh = ش

ϘϘ

Ϙ = f = ف

ϙϙ

ϙ = kh = خ

ϠϠ

Ϡ = h = هـ

Χχ

χ = g = ج

χ + ι = ji =
چي

χ + ε = je چ

ϚϚ

Ϛ = tsh = تش

ϛϛ

ϛ = ti = تي

Abbreviations

أختصارات

`u	he	it	present
`u	هو ، مضارع		
c.i.p.	completion of imperfect past		
c.i.p.	تكملة زمن الماضي الناقص		
c.o.if	completion of if clause		
c.ph.v.	completion of phrasal verb		
c.ph.v.	فعل يكمل معناه حرف جر		
d.a.	definite article "the"		
d.a.	أداة تعريف "ال"		
f.	feminine		
f.	مؤنث		
i.a.	indefinite article		
i.a.	أداة تنكير		
i.a.pl.	indefinite article plural		
i.a.pl.	أداة تنكير جمع		
i.o.a.	indicator of adjective		
i.o.a.	أداة تدل على الصفة		
i.o.c.	indicator of complement		

	أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف
i.o.c.	
i.o.c.n.	indicator of cardinal numbers
i.o.c.n.	أداة تدل على الترتيب العددي
i.p.	imperfect past
i.p.	ماضي ناقص
i.p.c.	indicator of present continuos
i.p.c.	أداة تدل على المضارع المستمر
i.p.r.	indicator of present of repetition
i.p.r.	أداة تدل على مضارع التكرار
m.	masculine
m.	مذكر
neg.a.	negation article
neg.a.	أداة نفي
p.	preposition
p.	حرف جر
p.t.i.	past tense indicator
p.t.i.	أداة تدل الماضي
p.v.	passive voice
p.v.	مبني للمجهول
pl.	plural
pl.	جمع
pn.	pronoun

1
ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΥΟΜΤ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

pn.	ضمير		
q.w.	question word		
q.w.	كلمة استفهام		
Sbj.	subject		
Sbj.	فاعل		
v.	verb		
v.	فعل		
ac	she	it	past tense
ac	هي ، زمن الماضي		
ay	he	it	past tense
ay	هو ، زمن الماضي		
naay	he was	it was	imperfect
naay	هو ، زمن الماضي الناقص		
y	complement pronoun he , it		
y	هو ، ضمير مفعول		
ف.أ.	فعل أمر بمعني أفعّل ، أصنع		

coptic tenses
أزمنة اللغة القبطية
Present Tenses
أزمنة المضارع

1
Ιωαννης επιστολ `μμας υομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

			present مضارع	question صيغة السؤال	present continuous مضارع مستمر
أنا	I	ανοκ	Τ + v.	αι + v.	ει + v.
أنت	You (m)	`ΝΘΟΚ	`κ, `χ + v.	ακ + v.	εκ + v.
أنت	You (f)	`ΝΘΟ	Τε + v.	αρε + v.	ερε + v.
هو	he	`ΝΘΟΥ	`υ + v.	αυ + v.	ευ + v.
هي	she	`ΝΘΟC	`c + v.	αc + v.	εc + v.
نحن	we	ανον	Τεν + v.	αν + v.	εν + v.
أنتم	you	`ΝΘωΤΕΝ	Τετεν + v.	αρετεν + v.	ερετεν + v.
هم	they	`ΝΘου	Cε + v.	αυ + v.	ευ + v.
			+ v.	αρε + sbj + v.	ερε +sbj + v.
		negation	v. + αν	`N +sbj. + v.+ αν	v. + αν

`N + Sbj. + v.
+ aN

Translation Contribution by : Osama Thabet

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

هم	they	`ΝΘΩΟΥ	ΨΑΥ + v.	`ΜΠΑΥΝ + v.
			ΨΑΡΕ + sbj + v.	`ΜΠΑΡΕ + sbj + v.

Future Tenses
 أزمنة المستقبل

			future simple	questions	future continuous
			مستقبل بسيط	السؤال	مستقبل مستمر
أنا	I	ΑΝΟΚ	ἴΝΑ + v.	ΑΙΝΑ + v.	ΕΙΝΑ + v.
أنت	You (m)	`ΝΘΟΚ	`ΚΝΑ + v., `ΧΝΑ + v.	ΑΚΝΑ + v.	ΕΚΝΑ + v.
أنت	You (f)	`ΝΘΟ			
هو	he	`ΝΘΟΥ	ΤΕΡΑ + v.	ΑΡΕΝΑ + v.	ΕΡΕΝΑ + v.

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΣ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

هي	she	`NΘOC	`4NA + v.	α4NA + v.	ε4NA + v.
نحن	we	ANON	`CNA + v.	αCNA + v.	εCNA + v.
أنتم	you	`NΘΩTEN	TENNA + v.	ANNA + v.	ENNNNA + v.
هم	they	`NΘWOU	TE TENNA + v.	ape TENNA + v.	epe TENNA + v.
			CENA + v.	αUNA + v.	εUNA + v.
			NA + ضمير + .v	ape + n. + NA + v.	epe + n. + NA + v.
			sbj pro + NA + v.	ape + فا + NA + v.	epe + فا + NA + v.
			v.+ αN		
			`N + Sbj. + v.+ αN	`N + Sbj. + v.+ αN	Sbj. + v.+ αN

1
ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΣ ΨΟΜΤ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

			Sbj =	subject	فاعل
			would have + pp.	future certainty	negation
			كان سوف يفعل	مستقبل تأكد	نفي
أنا	I	ΑΝΟΚ	ΝΑΙΝΑ + v.	ΕΙΕ + v.	`ΝΝΑ + v.
أنت	You (m)	`ΝΘΟΚ	ΝΑΚΝΑ + v.	ΕΚΕ + v.	`ΝΝΕΚ + v.
أنت	You (f)	`ΝΘΟ	ΝΑΧΝΑ + v.		
هو	he	`ΝΘΟΥ	ΝΑΡΕΝΑ + v.	ΕΡΕΕ + v.	`ΝΝΕ + v.
هي	she	`ΝΘΟC	ΝΑΥΝΑ + v.	ΕΥΕ + v.	`ΝΝΕΥ + v.
نحن	we	ΑΝΟΝ	ΝΑCΝΑ + v.	ΕCΕ + v.	`ΝΝΕC + v.

1
 Ιωαννης επιστολ ῆμας ψομτ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

أنتم

you

`NΘWTEH

NAHNA + v.

EHÈ + v.

`NNEH + v.

هم

they

`NΘWOU

NAPETEHNA
+ v.

EPETEHE + v.

NNEH + v.

NAUNA + v.

EUÈ + -

`NNOU + v.

NAPE + n. +
NA + v.

EPETE + n. +
NA + -

`NNE + n. +
v.

NAPE + فا +
NA + v.

EPETE + فا + NA
+ -

`NNE + فا + v.

Sbj. + v. +
AN

`NNE

past tenses

أزمنة الماضي

past
simple

negation

past
perfect

1
Ιωαννης επιστολ `μμαε υρομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

			ماضي بسيط	نفي	ماض تام
أنا	I	ανok	αι + v.	`μπι + v.	νεαι + v.
أنت	You (m)	`nθok	ak + v.	`μπεκ + v.	νεak + v.
أنت	You (f)	`nθo	ape + v.	`μπε + v.	νεape + v.
هو	he	`nθoγ	αγ + v.	`μπεγ + v.	νεαγ + v.
هي	she	`nθoc	ac + v.	`μπεc + v.	νεac + v.
نحن	we	ανon	αν + v.	`μπεν + v.	νεαν + v.
أنتم	you	`nθωτεν	αρετεν + v.	`μπετεν + v.	νεαρετεν + v.
هم	they	`nθου	αυ + v.	`μπου + v.	νεαυ + v.
			α + اسم + v.	`μπε + اسم + v.	νεape + اسم + v.

1
ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΣ ΨΟΜΤ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

					NEG + اسم + V.
			negation	past imperfect	negation
			نفي	ماضي مستمر	نفي
أنا	I	ΑΝΟΚ	ΝΕ`ΜΠΙ + V.	ΝΑΙ + V. + ΠΕ	ΝΑΙ + V. + ΑΝ + ΠΕ
أنت	You (m)	`ΝΘΟΚ	ΝΕ`ΜΠΕΚ + V.	ΝΑΚ + V. + ΠΕ	ΝΑΚ + V. + ΑΝ + ΠΕ
أنت	You (f)	`ΝΘΟ	ΝΕ`ΜΠΕ + V.	ΝΑΡΕ + V. + ΠΕ	ΝΑΡΕ + V. + ΑΝ + ΠΕ
هو	he	`ΝΘΟΥ	ΝΕ`ΜΠΕΥ + V.	ΝΑΥ + V. + ΠΕ	ΝΑΥ + V. + ΑΝ + ΠΕ

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΣ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

هي	she	`ΝΘΟC	ΝΕ`ΜΠΕC + v.	ΝΑC + v. + ΠΕ	ΝΑC + v. + ΑΝ + ΠΕ
نحن	we	ΑΝΟΝ	ΝΕ`ΜΠΕΝ + v.	ΝΑΝ + v. + ΠΕ	ΝΑΝ + v. + ΑΝ + ΠΕ
أنتم	you	`ΝΘΩΤΕΝ	ΝΕ`ΜΠΕΤΕΝ + v.	ΝΑΡΕΤΕΝ + v. + ΠΕ	ΝΑΡΕΤΕΝ + v. + ΑΝ + ΠΕ
هم	they	`ΝΘΩΟΥ	ΝΕ`ΜΠΟΥ + v.	ΝΑΥ + v. + ΠΕ	ΝΑΥ + v. + ΑΝ + ΠΕ
			ΝΕ`ΜΠΕ + اسم + v.	ΝΑΡΕ + اسم + v. + ΠΕ	ΝΑΡΕ + اسم + v. + ΑΝ + ΠΕ

1
Ιωαννης επιστολ`μμας ωομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

			past perfect	negation	past repetetion
			ماضي تام	نفي	ماضي تكرار
أنا	I	ανοκ	εται + v.		νεωται + v.
أنت	You (m)	`νθοκ	ετακ + v.	v. + αν	νεωτακ + v.
أنت	You (f)	`νθο	εταρε + v.	`N + Sbj. + v. + αν	νεωαρε + v.
هو	he	`νθοϋ	εταϋ + v.	ετε`μπε + sbj + v.	νεωαϋ + v.
هي	she	`νθοϋ	εταϋ + v.		νεωαϋ + v.
نحن	we	ανον	εταν + v.		νεωαν + v.
أنتم	you	`νωτεν	εταρετεν + v.		νεωαρετεν + v.

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΣ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

هم

they

`ΝΘΩΟΥ

ΕΤΑΥ + v.

ΝΕΨΑΥ + v.

Ετα + sbj +
v.

εταρε + sbj
+ v.

ΝΕΨΑΡΕ +
sbj + v.

negation

past
continuous

نفي

ماضي مستمر

أنا

I

ΑΝΟΚ

ΝΕ`ΜΠΑΙ + v.

ΕαΙ + v.

أنت

You (m)

`ΝΘΟΚ

ΝΕ`ΜΠΑΚ + v.

ΕαΚ + v.

أنت

You (f)

`ΝΘΟ

ΝΕ`ΜΠΑΡΕ +
v.

εαρε + v.

1
Ιωαννης επιστολ`μμαε ψομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

هو	he	`NΘOY	NE`MπαY + v.	EaY + v.
هي	she	`NΘOC	NE`MπαC + v.	EaC + v.
نحن	we	anON	NE`Mπαν + v.	EaN + v.
أنتم	you	`NΘWTEN	NE`MπαρεTEN + v.	εαρεTEN + v.
هم	they	`NΘWOU	NE`Mπαυ + v.	Eau + v.
			NE`Mπαρε + sbj + v.	εαρε + sbj + v.

Summery Of Coptic Grammar

ملخص قواعد اللغة القبطية

مفرد مذكر مفرد مؤنث جمع بنوعيه

Singular
masculine Singular
feminine Plural (both)

أداة نكرة Indefinite article ou ou 2an

1
 Ιωαννης επιστολ`μμαε ψομτ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

الحروف
 التي تدل
 على
 المذكر
 والمؤنث
 والجمع في
 كافة
 الأحوال

Letters indicating masculine ,
 feminine and plural in all cases

π, φ

τ, θ

N

أدوات
 التعريف
 العامة

Generic definite article

πι

ι

Nι

أدوات
 التعريف
 الخاصة

Particular usage definite article

`π, `φ

`τ, `θ

NεN

1
Ιωαννης επιστολ `μμαε ψομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

قبل الكلمات التي تبدأ ب أحدا الحروف Βιλμνορ	before words beginning with wΒιλμνορ	`φ	`θ	Νι
فعل الكينونة	Verb to be	πε	τε	νε
صفة إشارة	Demonstrative adjectives	παι	ται	ναι
ضمير إشارة	Demonstrative pronouns	φαι	θαι	ναι

1
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΨΟΜΤ
 3 rd letter of John
 الرسالة الثالثة ليوحنا

ضمير إشارة للبعيد	Demonstrative pronouns for distant	ΦΗ	ΘΗ	ΝΗ
صفات الملكية	Possessive adjectives	π + pro.	τ + pro.	ν + pro.
ضمائر الملكية	Possessive pronouns	φ + pro.	θ + pro.	ν + pro.
ضمائر ملكية ناقصة	Possessive pronouns special usage	φα	θα	να

1
Ιωαννης επιστολ `μμαε ωομτ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

تدل على
تكرار فعل
في أي زمن

In tenses it indicates repetition

ω + pro.

تدل على
زمن ماضي

In tenses it indicates past

NE

تدل على
زمن
مستقبل

In tenses it indicates future

NA

1
ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛ `ΜΜΑΞ ΥΟΜΤ
3 rd letter of John
الرسالة الثالثة ليوحنا

تدل على
زمن ماضي أو مضارع وصف
In tenses it indicates past / present of description
α + pro.

تدل على
الماضي التام
In tenses it indicates pluperfect
ετ + α + pro.

pro. = Pronoun

ضمير

The adjective comes before noun and it completes it, while pronoun is used as a subject in the phrase.

الصفة تأتي قبل الاسم
وتكمله أو تنعته ، تصفه
أما الضمير فيكون كفاعل في الجملة
أو مبتدأ

